

# Multi-CAST

*Sumbawa*  
*translated texts*

*Asako Shiohara*

*November 2022*  
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR  
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government  
Australian Research Council



University of Bamberg

**DFG**

# Multi-CAST

Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts

## *Citation for this document*

Shiohara, Asako. 2022. Multi-CAST Sumbawa translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/#sumbawa](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#sumbawa)) (date accessed)

## *Citation for the Multi-CAST collection*

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at [multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/).

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at [creativecommons.org/licenses/by/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

*Multi-CAST Sumbawa translated texts* v1.0 last updated 8 November 2022  
This document was typeset by NNS with  $\text{X}_{\text{L}}^{\text{A}}\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  and the *multicast3* class (v3.2.6).

## Contents

<b>1</b>	<b><i>flood</i></b>	<b>1</b>
1.1	Utterances 0001–0050	1
1.2	Utterances 0051–0100	2
<b>2</b>	<b><i>kerekkure</i></b>	<b>4</b>
2.1	Utterances 0001–0050	4
2.2	Utterances 0051–0100	5
2.3	Utterances 0101–0150	7
2.4	Utterances 0151–0200	9
2.5	Utterances 0201–0250	11
2.6	Utterances 0251–0285	13
<b>3</b>	<b><i>langlelo</i></b>	<b>15</b>
3.1	Utterances 0001–0050	15
3.2	Utterances 0051–0100	17
3.3	Utterances 0101–0108	18
<b>4</b>	<b><i>menangis</i></b>	<b>18</b>
4.1	Utterances 0001–0050	18
4.2	Utterances 0051–0071	20
<b>5</b>	<b><i>nuntut</i></b>	<b>21</b>
5.1	Utterances 0001–0050	21
5.2	Utterances 0051–0071	23



## 1 flood

### 1.1 Utterances 0001–0050

- |      |                                                                                      |                                                                                                                                            |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0001 | <i>a... ba tu samula mo tutir ta</i>                                                 | a... we start this story.                                                                                                                  |
| 0002 | <i>ka mo suda, ba tu semula mo tutir ta</i>                                          | Are you ready? Then we will start this story.                                                                                              |
| 0003 | <i>mara ling seketir tau dunung, kebo guntir, kebo pèngè,</i>                        | As old people said, a buffalo is guntir and a buffalo has a twisted neck.                                                                  |
| 0004 | <i>aku tutir nè nè senèngè</i>                                                       | I will tell (a story), you will hear.                                                                                                      |
| 0005 | <i>simir mengkutir rèna nangè</i>                                                    | A catfish jumps while it is swimming.                                                                                                      |
| 0006 | <i>sama sebetir tepong dangè masing-masing betangangè</i>                            | 'Tepong dangè (a kind of sweet)' of the same small size are taking care of each other.                                                     |
| 0007 | <i>a nya cara na</i>                                                                 | This is the way (to start the story).                                                                                                      |
| 0008 | <i>karing dèta nè ada sópó tau dèta</i>                                              | Then there was a person there,                                                                                                             |
| 0009 | <i>antara sópó keluarga pakir miskin</i>                                             | in a very poor family.                                                                                                                     |
| 0010 | <i>hingga nanta tokal barutang baè si</i>                                            | Then they were just running into the debt.                                                                                                 |
| 0011 | <i>mara ling basa tó buka lubang tutup lubang</i>                                    | like the saying of modern people "opening the hole, closing the hole",                                                                     |
| 0012 | <i>pinjam uang bayar hutang</i>                                                      | "getting into a debt for paying a debt"                                                                                                    |
| 0013 | <i>nanta tau lóka ta, mbang ada anak</i>                                             | The poor old people, unexpectedly, had children.                                                                                           |
| 0014 | <i>soai sekodeng, salaki sekodeng. deselaki dè rèa</i>                               | One is a girl, the other is a boy. The elder one was the boy.                                                                              |
| 0015 | <i>kira-kira nyondek ta, umir enam tin</i>                                           | The boy was about six year's old.                                                                                                          |
| 0016 | <i>dadi adi ta umir 2 tin</i>                                                        | Then the sister is two year's old.                                                                                                         |
| 0017 | <i>Dadi bapa ta, enda boat lin lamin masa tau nanam kè ina ta è</i>                  | Then the father doesn't have job. In (lit. if) the season of transplanting of rice seedlings of people overthere, with the mother,         |
| 0018 | <i>alo makan gaji nanam ngemat</i>                                                   | went and took wages for planting and pulling out (the rice seedlings).                                                                     |
| 0019 | <i>karing ina ta, runtung minggu minggu tau datang nagi, marahan ada runtung ano</i> | Then, as for the mother, people came to her to collect the debt everyweek. They came almost everyday.                                      |
| 0020 | <i>kaselepas utang tó, ada si utang tó.</i>                                          | After being free from a debt, there was another debt.                                                                                      |
| 0021 | <i>tapi dè paling peno pang utang nè, pang diri setau, dè terakhir nan</i>           | But the most heavy (debt) between the debts was at one person, that is, the one they borrowed last.                                        |
| 0022 | <i>mbang datang katoan kó balé ta è</i>                                              | Suddenly, he came to the house and asked.                                                                                                  |
| 0023 | <i>è anak anak, ling</i>                                                             | "Hey, kids", (he) said. (lit. (His) words were "Hey kids".)                                                                                |
| 0024 | <i>mé lakó ina mu</i>                                                                | "Where did your mother go?"                                                                                                                |
| 0025 | <i>ling tau datang nagi ta è</i>                                                     | the person who came to collect (the debt) said. (lit. The words of person who came to collect (the debt) were "where did your mother go?") |
| 0026 | <i>mala nè (mala=malahan)</i>                                                        | Actually,                                                                                                                                  |
| 0027 | <i>ratusan ribu utang nan</i>                                                        | the debt was about hundred-thousand (rupiah).                                                                                              |
| 0028 | <i>dè pang lin-lin nè, paling-paling sepulu ribu</i>                                 | (The debts) from other places were ten thousand at the most,                                                                               |
| 0029 | <i>lima ribu, telu ribu</i>                                                          | or five thousand, or three thousand.                                                                                                       |

0030	<i>untuk penyambung hidup setiap hari nè</i>	for keep living everyday,
0031	<i>mara ling basa gina tapi cuma pang tau ana gina</i>	as the saying is. But only from (at) the person overthere,
0032	<i>pang poko ana è, ratis ribu</i>	(The debt) from the the person overthere, (the debt) from the main (lender) was hundred thousand.
0033	<i>kambang-mbang ana, katoan anak ta</i>	Suddenly, (the man) asked the child.
0034	<i>è anak anak, ling bling tau lóka ta</i>	Hey, kid, kid, the old man said. (lit. The words of the old man were 'hey, kid, kid.')
0035	<i>mé ka lakó bapa mo</i>	Where did your father go?
0036	<i>pina kerè apa-apa ling sia papin nè ning</i>	Please forgive us (lit. (his) words are "you grandfather can make whichever cloth.")
0037	<i>bapa kaku kalaló sematé tau telas</i>	My father went for killing people alive.
0038	<i>ba ina mo ka</i>	How is your mother?
0039	<i>kalaló satelas tau maté</i>	(She) went for reviving a dead person.
0040	<i>bayamólési ké ina bapa mu ana</i>	Will your mother and father come back?
0041	<i>lamin datang ba nó mólé</i>	If (it) come, ba 'then' (they) will not come home.
0042	<i>lamin nó datang, ba mólé</i>	If it will not come, ba (then), (they) will come home.
0043	<i>nya jawaban anak ta</i>	It was the answer of the child.
0044	<i>jadi peki kerantè ta è</i>	So, the words were (form) a riddle.
0045	<i>karing bingung tau ta</i>	So, the man was confused,
0046	<i>tau kaya ta è.</i>	the rich man,
0047	<i>sedang tau ta tau pintar</i>	Although the person was a clever person,
0048	<i>mbang nó tó tegas ling nyódék ta</i>	he didn't know the meaning of the children's word.
0049	<i>ulang-ulang kadu anak</i>	"Just repeat (the words), kid."
0050	<i>tó po ku=menong seda ta aku</i>	It is the first time for mé to hear the words. (lit. Only now I hear the words.)

## 1.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>bapa kaji, ling</i>	"My father",
0052	<i>kalaló samaté tau telas</i>	went to kill an alive person.
0053	<i>ina kaji kalaló satelas tau maté</i>	My mother went to revive a dead person.
0054	<i>ih</i>	Ah...
0055	<i>bayamólé si bapa mo ina mana? ling bakatoan diri ta</i>	"Will your father and mother come home?", asked the man. (lit. The man's words are "Will...?")
0056	<i>jawab ling anak</i>	The child replied (to him),
0057	<i>lamin datang ba nó mólé</i>	"If (it) comes, then ('ba') (they) will not come home."
0058	<i>lamin nó datang ba mólé</i>	"If (it) come, then ('ba') (they will) come home."
0059	<i>wa ina anak ling bling</i>	"Wah, kids", (he) said. (lit. The words (he) said were...)
0060	<i>ta lok anak a è, ma mu=bada ku tegas ling kau nan</i>	"This is the way, kid, I want you to tell mé the meaning."
0061	<i>lamin mu=bada ku tegas ling ta</i>	"If you tell mé the meaning", he said, (lit. His words are "if you tell mé the meaning".)
0062	<i>berarti sarea utang bapa mu nó mo krantè dè pang aku nó lunas</i>	"Then all the debts of your father, not only the one at mé, will be settled."

0063	<i>bada ku serèa nè mé pang utang ma ku=selenas aku serèa</i>	Tell mé the places you have debt. I will settle all.
0064	<i>lok sate tó tegas seda nan</i>	I really want to know the meaning of the words (lit. voice).
0065	<i>basia pina surat untuk bapa kè ina</i>	"Then you (should) write a letter for (my) father and mother.
0066	<i>ma bau saksi ling ina kè bapa lok tanda tangan sia benar ka sia datang</i>	so that (my) mother and (my) father can prove that you have made a signature and you really came.
0067	<i>kè benar kalis ling sia ling tode ta è</i>	and you really utter (that), the child said. (lit. The child's words are utterances 0068 to 0070).
0068	<i>pina surat ta diri ta</i>	The man wrote the letter.
0069	<i>surat kuasa dirita, kè ka pangkeling diri ta è, lok ya tangung jawab</i>	The authorized letter of man from the man that he assured that
0070	<i>nó mo krantè utang pang aku, bapa mo ina mo</i>	(we do) not need to talk about the debt at mé, the mother and father,
0071	<i>ya nó ku anggap lunas bada ku</i>	I saw (them) settled.
0072	<i>bada ku, sarea pang utang dè masi nyangkut nè aku tanggung bayar</i>	Tell mé all the places where (your) debts still remain, I will pay (all of them).
0073	<i>asal mu bada ku karoa krantè kau ta</i>	as long as you would tell mé the meaning of your words.
0074	<i>ba nó po ku tó tegas</i>	I don't know the meaning yet.
0075	<i>tanya lok tegas nde è ling anak ta</i>	"This is the meaning", Uncle, the child said. (lit. The words of child is .." .")
0076	<i>bapa ku ka laló sematé tau telas</i>	My father went to kill an alive person.
0077	<i>tegas kalaló mat, mat pade telas, karing maté</i>	The meaning of "(he) went for pulling" is that (he) pulls alive rice plants then (they) will die.
0078	<i>ina ku nan laló satelas tau maté, ya laló tanam pade ka mat ling bapa ku nan</i>	"My mother went for reviving a dead person" is (means) "(she) will go for planting rice that my father has pulled."
0079	<i>we anak balong, topo ke menong seda ta</i>	Wow, good boy, now I understand the meaning. (lit. Now I heard the voice.)
0080	<i>tó po kuto tegas, ba mé mo lok</i>	Now I know the meaning. Then how was...
0081	<i>ba bakatoan aku, baya mólé si ké, ina kè bapa mu</i>	Then I will ask you, "Will your mother and father come home?"
0082	<i>ling kau ita, lamin datang ba nó mólé</i>	Your words a while ago, "if (it) will not come, then (they) will come home."
0083	<i>lamin nó datang ba mólé</i>	"If (it) will not come, then ('ba') (they) will come home."
0084	<i>ling kau, engka ku tó tegas dèan anak</i>	I don't understand the meaning of your words, kid.
0085	<i>ba tanya lok ende è, ling anak ta</i>	Like this, uncle, the child said.
0086	<i>malum rabalat brang orong ke desa ta</i>	As you know, the river and the rice plant was separated from our village.
0087	<i>tegas ling kaku ling,</i>	The meaning of my words, he said,
0088	<i>lamin datang ba... ling</i>	if the flood comes
0089	<i>ba nó bau mólé, ina ke bapa, ling kebalat ke ba</i>	Yes... can't go home, mom and dad, because the flood is blocking it
0090	<i>lamin nó datang ba, ba mólé ina ke bapa</i>	If the flood doesn't come, yes, you can go home mom and dad
0091	<i>nan nya tegas endè è... ling</i>	That's what uncle means

0092	<i>wa terima kasi mo anak, salam doa kó ina mu</i>	Wa... thank you son, my regards to your mother
0093	<i>salam doa kó bapa mo</i>	greetings to your father
0094	<i>utang pang aku bèrès sama sekali</i>	Debt in my place, pay off
0095	<i>kè utang pang tau lin akan ku tanggung bayar ling aku</i>	And debts elsewhere, I will pay
0096	<i>salam doa peno-peno kó bapa mu</i>	Greetings to your father
0097	<i>terima kasi mo anak</i>	Thank you son
0098	<i>nan si loè na</i>	Just that
0099	<i>boè mo tutir ta—boè mo</i>	Finish this story
0100	<i>cerita dèan</i>	That is a story.

## 2 kerekkure

### 2.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>pada masa dulu,</i>	Long time ago,
0002	<i>nta berapa ratus taun saman dunung ana,</i>	hundreds of years ago (which I don't know how many hundreds years ago) in old times
0003	<i>ada sópó tau basingin Lalu Kerèk-kurè.</i>	there was a person named Lalu Kerèk-kurè.
0004	<i>tedu kè ina pang sópó keban pang Dadap.</i>	He lived with mother in the garden in Dadap.
0005	<i>Dadap nan bakatokal pang Berangkorong.</i>	Dadap was located in Berangkorong region.
0006	<i>antara Muir kè Berangkorong, nya pang Dadap nan.</i>	Between Muir and Berangkorong, that was the location of Dadap.
0007	<i>ada sópó keban ninan tanam ragan.</i>	There was a garden there for planting flowers called ragan.
0008	<i>dua tau ta kè ina ka mo maté bapa.</i>	He lives with his mother, just the two of them. (lit. Two, this guy and the mother.) The father had already past away.
0009	<i>tapi ina nan nongka bada aku ling papin, apa singin.</i>	But as for the mother, the grand father didn't tell me what the name is.
0010	<i>cuma dè ka=bada aku ling papin nan anak basingin Lalu Kerèk-kurè.</i>	Only the grandfather told me was that the child was called Lalu Kerèk-kurè.
0011	<i>tedu pang Dadap bakeban tanam ragan.</i>	(He) lived in Dadap. (He) farmed, planting ragan flowers.
0012	<i>tiba-tiba beru laló gita kó dalam keban nan,</i>	Unexpectedly, when (he) went to see to the garden,
0013	<i>ragan ta boè ka=bau ling tau kemang ta.</i>	the ragan had gone, taken the flowers by someone.
0014	<i>boè ka=bau ling tau.</i>	(The flowers) had gone, stolen by someone.
0015	<i>sehingga telu ngano baturit-turit,</i>	Then the three days passed,
0016	<i>laló beru tama kó dalam keban ana,</i>	(He) went. After he entered in the garden,
0017	<i>ragan ta nan boè ka=bau ling tau.</i>	the flowers had gone, taken by someone.
0018	<i>nyatè yalalo paning bawa mo pengisi ya=laló paning,</i>	(He) wanted to go harvesting. (He) brought a container. (He) was going for for harvesting.
0019	<i>sehingga telungano ba turit-turit enda masa ada bua, anong, kemang ragan ta.</i>	Then for three successive days, there never was an occasion (when) the crops, that is, ragan flowers were there.
0020	<i>sehingga ano yang keempat, ya=èntap, ya=èntap ling Lalu Kerèk-kurè ta, sai tau bau ragan ta.</i>	Then on the fourth day, Lalu Kerèk-kurè took a peep (to learn) who got the flowers.



0021	<i>tiba-tiba turin turin anar marua tèja.</i>	Unexpectedly, a ladder like a rainbow came down.
0022	<i>turin anar marua tèja.</i>	A ladder like a rainbow came down.
0023	<i>karing balóló turin pitu taudadara ola tèja ta.</i>	Then seven girls came down in single line
0024	<i>turin kó dalam keban ta.</i>	(They) came down to the field.
0025	<i>tau ta bawa pègo sama sekoden kabulaèn.</i>	They brought an uniform golden bucket.
0026	<i>dadi pitu pègo apa pitu tau pitu tau dadara.</i>	So, there were seven buckets (lit. the buckets were seven), because the people were seven (people). The girls were seven (people).
0027	<i>tau pitu tau dadara pitu ta nan ba sanak soai sarèa.</i>	The seven girls were all sisters.
0028	<i>sópó ina, sópó bapa.</i>	(They were born from) one mother and one father
0029	<i>karing bau mo ragan ta, óló dalam pègo ta.</i>	Then (they) got the flowers and put in the buckets.
0030	<i>masing-masing bau.</i>	(They) each got (the flowers).
0031	<i>beru suda bau anong, beru suda bau ragan,</i>	After (they) got the flowers,
0032	<i>tama mo maning kó kolam, Timan, singin.</i>	(they) went to the pond for having a shower. The name (of the pond) was Timan.
0033	<i>Timan kenangq pang ètè ai, untuk ai ragan ta.</i>	Timan was used as a place to get water for the 'ragan water'.
0034	<i>karing ya=éntap mo ling Lalu Kerèk-kurè ta.</i>	Then Kerèk-kurè peeped (to know)
0035	<i>yagita dèmè dè balong antara tau pitu ta</i>	which (girl) was beautiful among the seven people.
0036	<i>sópó dè balong</i>	One (girl) was beautiful. (lit. Who was beautiful was one.)
0037	<i>sópó dè balong</i>	One (girl) was beautiful. (lit. Who was beautiful was one.)
0038	<i>ka=suda nya sedo lamong maning</i>	After she took off the clothes, (she) had a shower.
0039	<i>suda maning maning maning, adè terahir maning ta dèan, dè paling balong.</i>	They had taken a shower. The one who took a shower last was she, the most beautiful one.
0040	<i>karing beru kasedo lamong serèa adè ódé ta, dè paling ódé adè, supu ta è.</i>	Then after the young one took off the clothes, the youngest one, the last-born,
0041	<i>ètè lamong ta ling nya lalu Kerèk-kurè ta</i>	he, Lalu Kerèk-kurè, took the clothes.
0042	<i>sió</i>	He hid (the clothes).
0043	<i>sió</i>	He hid (the clothes).
0044	<i>karing, karing balawas.</i>	Then (he) recited a poem.
0045	<i>[poem] ta kubau long balola</i>	[poem] ...
0046	<i>a...</i>	Ah...
0047	<i>[poem] kujepang arasan ku=soso' ya=pang banyak Bidadari.</i>	[poem] ...
0048	<i>nya seda lawas nan.</i>	That was the poem.
0049	<i>ta ku=ulang lawas ta è.</i>	I (the teller) will repeat the poem.
0050	<i>[poem] ta ku=bau long barora.</i>	[poem] ...

## 2.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>ku=jempang rarang arasan ku=soso.</i>	[poem] ...
0052	<i>ya=pang banyak bidadari.</i>	[poem] ...
0053	<i>menong soara ta ling bidadari pitu ta.</i>	The seven fairies heard the voice.

- 0054 "wè kuda ada seda tau,  
0055 kuda ada seda tau ta,  
0056 seda tau anung."  
0057 barari keputung serèa ètè lamong, setama lamong ta.  
0058 beru ka mo kena lamong nè bawa mo pègo ta isi ragan ta  
0059 ngibar turis lamong ta dadi kerètèk.  
0060 ngibar dè enam ta  
0061 entèk lakó bao anar ana, anar ya=tèja ta.
- 0062 dè supu ta, dè paling ódé ta, enda lamong, nó bau entèk nya, ling enda kerètèk dè paling ódé ta,  
0063 karing, balawas mo nya ta mólé mo kó balé Lalu Kerèk-kurè ta.  
0064 bada ina nan  
0065 na sia tomas-tomas ina, ling, ta yakubalawas, ling.
- 0066 [poem] takubau long balola ling.  
0067 makin rango seda  
0068 lamin tonè balawas lao-lao si, sebab ana basio pang endèng rempó.  
0069 ada semacam semak-semak pang endèng Timan ta.  
0070 basio' nya ninan  
0071 cuma suara baè si sayup-sayup yamenong mo ling Bidadari pitu ta.  
0072 tapi setela ka mo ngibar adè enam  
0073 batada kan adè ta nó tolok ngibar nya, sebab nonda lamong  
0074 lamong ta dadi kerètèk  
0075 dapat balé ana na tomas si ina tedu, ta ya=ku=balawas ling
- 0076 sekeco nya "ta ku=bau rong barora".  
0077 [UNCLEAR]  
0078 dadi seberanin diri bidadari sópó ta è, adè supu dè enda lamong ta è  
0079 terpaksa mo laló kó pang tau ana.
- 0080 "i, apa rungan kau balong",  
0081 "i, ling dengan ku", ling,  
0082 "dengan kaji ka mo boè mólé serèa sanak-soai kaji adè enam", ling.
- 0083 dadi kaji karing mèsà-mèsà nó kaji=tó luk mólé sebab nó monda lamong kaji, ling.  
0084 nó tu=tó luk è sebab dènan sebagè kerètèk
- "Hey, why was there someone's voice?"  
"Why was there someone's voice?"  
...  
(They) ran away in a hurry, (They) all having taken the clothes. (They) put on the clothes.  
After (they) all put on the clothes, they took the buckets in which they put ragan flowers.  
(They) flew, then the clothes became the wings.  
The six (fairies) flew.  
(They) went up on the ladder, the ladder like a rainbow.  
The youngest didn't have clothes. She could not go up, because she didn't have the wings, the youngest one.  
Then he recited a poem. Lalu Kerèk-kurè returned to the home.  
(He) told his mother.  
He said (lit. (his) words are), "Don't be noisy". He said (lit. (his) words are), "Now I am going to recite a poem".  
[poem] ...  
The voice was bigger (than before).  
Before, (he) recited the poem quietly, because he hid himself behind a bush.  
There was a kind of bush behind the Timang pond.  
He hid himself there.  
The seven fairies heard the voice only obscurely.  
But after the (other) six flew, (she) was left, wasn't she. She didn't know how to fly, because she didn't have clothes.  
The clothes (were supposed to) become wings. (Lalu Kerèk-kurè) arrived at home. "Don't be noisy, mother, stay." He said, (lit. (his) words are) "Now I am going to recite a poem".  
He recited a poem "now I got a rong barora..."  
[UNCLEAR]  
Then the fairy, the youngest one, who didn't have clothes, encouraged herself.  
(She) forced to go to the place of person over there.  
"Hey, how are you?"  
She said (lit. (her) words are), "A..my company", She said (lit. (her) words are), "my company had gone, returning home, all my sisters, which are six".  
"Then I became alone." She said (lit. (her) words are), "I don't know how to go home, because I don't have my clothes".  
"I don't know the way, because that are (func-

- 0085 *dadi, "aó, ba mu=tedu ninta mo", ling.* tion) as wings." The, The mother said (lit. (her) words are), "All right, then you may stay here".
- 0086 *lis mo ina nya Lalu Kerèk-kurè ta è kalis dalam balé ta.* The mother of Lalu Kerèk-kurè had come out from the house.
- 0087 *"aó, ba mu=tedu ninta mo balong è mbang kami, aku nó soda anak soai ku mbang tedu kè aku ta si loe anak ku salaki,* "All right, you may stay here, dear, I happened not to have a daughter, my only son happened to live with me."
- 0088 *kau mu=dadi anak soai ku", ling.* She said (lit. her words were), "You may become my daughter."
- 0089 *"atau lamin bau, ba ku=sukat kau kè anak ku ta", ling.* She said (lit. (her) words are), "Or, if possible, I will marry you with my child."
- 0090 *menyara nya, roa.* She proposed (to the fairy). (The fairy) accepted.
- 0091 *roa sukat kè anong ta* (The fairy) accepted to marry with that guy.
- 0092 *enda si, anonan tapi berharihari kemudian baru diadakan apa, upacara perkawinan dengan Lalu Kerèk-kurè ini.* (There was not a ceremony) on the day, but a few days later the wedding ceremony with Lalu Kerèk-kurè was held.
- 0093 *lè, lè, lè, hamil ini.* After long time, she got pregnant.
- 0094 *[Indonesian] karena mèmang suda kawin disaksikan olèh apa nama nya, saksikan olèh imam penghulu [UNCLEAR] desa nè.* [Indonesian] Because (they were) already married, witnessed by, what's its name?, witnessed by the village leader.
- 0095 *ada upacara ódé, lakukan pernikahan akap nikah secara, secara aturan masa nan, sebab kemungkinan nó poda agama, masi biadab tau dunung masa nan.* There was a small ceremony. A wedding ceremony was held in a way of that time, because mungkin there was not religion. People before were still primitive.
- 0096 *nó poka anong, nta mungkin suda seribu tahun suda ratus, suda lama, lè benar benar mo katerjadi dunung.* There was not what's-it-called, it happened very long time ago.
- 0097 *a, setela hamil, lè, lè, lè, hamil ta, melahirkan.* After (she) got pregnant, (after) long time she had been pregnant, (she) gave birth (to a child).
- 0098 *lis anak salaki, ya=sasingin, Lalu Mancauni, singin.* A boy was born, they named him Lalu Mancauni, (his) name.
- 0099 *lis anak salaki, ya=sasingin, Lalu Mancauni, singin.* A boy was born, they named him Lalu Mancauni, (his) name.
- 0100 *lè, lè, lè, lè, anak ta nan masi bai.* After some time, the child was still young.

### 2.3 Utterances 0101–0150

- 0101 *lalu mentua ta, ina lalu Kerèk-kurè ta, ka=laló lakó dalam dèsa.* The mother-in-law, Lalu Kerèk-kurè's mother, had left to the village.
- 0102 *maklum tedu pang keban, laló buya keperluan kè beli gula kè beli ato apa kè.* As you know, (they) lived in the garden. (She) went out to get necessary things, to buy sugar, to buy something.
- 0103 *enda* (She) wasn't (there).
- 0104 *lalu nya, nya anong ta nya è, lala ta bidadari supu ta, mongka mo lala ta mongka mo.* She, the princess, the youngest fairy was cooking rice. The princess was cooking rice.
- 0105 *mongka* (She) was cooking.
- 0106 *mongka nya nan ètè gaba sópó baè si setama dalam kó pamongka. tutup óló ai bakela.* She cooked rice. She took only one piece of un-hulled rice, put it in the cooker, (then) covered it (after) putting water. The water boiled.

- 0107 *dadi lempó kó mongka ta,*  
0108 *tapi procès dadi mè nè rèna sedi, kebokèk  
bateda las*  
0109 *misal kebokèk kebokèk kebokèk, kebokèk,  
sehingga lamin turin pang tenga sebelum  
masak nè, kelihatan, tu=gita seolaola  
tawadua lôtô ke las.*  
0110 *dadi turin nya laló maning, mólé mo mentua  
ta*  
0111 *gita mo ada pamongka pang bao api, bao  
dapur*  
0112 *ulèng mo pamongka ta*  
0113 *pas pamongka ta beru tawadua belum masak*
- 0114 *nó poka masak me ta*  
0115 *beru gita wa semata mo mustahil tu=laló  
mongka sama loè lôtô kè las,*
- 0116 *(from the teller to us) "mu=tó si tegas kau  
kan?"*  
0117 *(the consultant answered) "tó si".*  
0118 *sama loè lôtô kè las*
- 0119 *padahal dèta prosès nè, setela masak nan po  
dadi lôtô serèa.*
- 0120 *nan po dadi me serèa.*
- 0121 *nya luk cara mongka bidadari ta,*  
0122 *tapi saat yaulèng ling ina nan ling mentua  
ana nè pada saat, nó poka masak,*
- 0123 *dè beru gita nè, kasamata bidadarita ling,  
semata mo soai kau ta, LaluKerékKurè ling,*
- 0124 *mongka nè nya rua anè anè, mustahil kó tu  
laló bongka lôtô bagi dua lôtô kè las nè*
- 0125 *nan luk na*  
0126 *mole anong ta*  
0127 *kasuda maning pang brang, pang Timan  
kapang maning, tonè ana nè pang kailang  
lamong nè,*  
0128 *péné nan dadi mo, berma, pang maning nè,  
ètè ai ninan si, maning nya si, mólé.*
- 0129 *ngarai kó nantu ta.*  
0130 *"semata mo kau ta, mé luk bua mu=mongka*
- Then (the rice) fills the cooker.  
But the process for becoming rice is gradually. (Unhulled rice) is peeled, (then) the hulled rice is left.  
For example, (the unhulled rice) is peeled, then if (the cookedr) was put down (from the stove) in the process, before it is cooked, we will see both hulled rice and unhulled rice.  
Then she went down (from the house) for having shower. The mother-in-law came back.  
(She) saw that there was a cooker on the fire, on the stove.  
She opened the cooker.  
The (content) of the cooker was just a mixture of the two (hulled rice and unhulled rice). (The rice) wasn't cooked yet.  
The rice was not cooked yet.  
(The mother-in-law) just saw (the cooker). (she said) "Wa...(it is) terrible. It is unbelievable that (when) we are cooking rice, the amount of the hulled rice and unhulled rice are the same."  
"You understand the meaning (of the story)?"  
"I understand that."  
The amount of the rice and unhulled rice was the same.  
It was (still in) the process, though. (It was supposed that) after it had been cooked, then (it) became all unhulled rice.  
Then all (contents) (was supposed to) become rice.  
That was the way the fairy cooked.  
But at the time when the mother, the mother-in-law opened (the cooker), at that time, (the rice) was not cooked yet.  
When (she) saw (the cooker), she said (lit. (her) words are), "The fairy is terrible." She said (lit. (her) words are), "Your wife is terrible, Lalu Kerék-kurè."  
"In cooking rice, she behaved strangely. It is unbelievable that we cook a mixture of unhulled rice and hulled rice."  
That was the case.  
That person (the fairy) came home.  
(She) had a shower in the river, in Timang, where she had shower a while ago, where the clothes were lost.  
In short, that was a place for having a shower and taking water at the same time. She had a shower and came home.  
The mother-in-law scolded (her).  
She said (lit. (her) words are), "You are terrible.

- tarua”, ling  
 0131 ”laló bongka, kuda nó mu=bongka lóto baè, ling kuda bua mu=bongka las besolar kè lóto, mé luk ya=tu=kakan”, ling.  
 How come you cooked rice in this way. She said (lit. (her) words are), ”(When you) were going to cook rice, why you didn’t cook only hulled rice, why did you cook unhulled rice together with hulled rice?” She said (lit. (her) words are), ”How will we eat (it)”  
 She didn’t say anything.
- 0132 nó mo ka=bling nya ta.  
 0133 turin mo nyapu kó anak tabongan balé, balé pangung.  
 (She) went for sweeping down to the underfloor of the raised-floor house.
- 0134 nyapu nyapu nyapu nyapu nyapu, bang yagita ada tódó, pang anak nanok tabongan ta é  
 She swept, swept, swept, and swept. Suddenly she saw there was a bamboo container under the floor.
- 0135 tódó nan ka=talat nglang pótó sediq  
 The bamboo container was buried and the tip was seen a bit.
- 0136 tódó ta ngèlang pótó sediq.  
 0137 karing kè tutup kè kamit .... beru ya=angkat dèta nan  
 The tip of the bamboo container was seen a bit. Then (it) was closed by a coconut shell. When she picked up that,
- 0138 mbang yagita ada béndá berkilo dalamnan, yabetak pas lamong,  
 unexpectedly, she saw there was a shining object in that. She pulled (it) out. (It) was the clothes.
- 0139 ka sió ling Lalu Kerèk-kurè ta lamongnan pang dalam tódó.  
 Lalu Kerèk-kurè had hidden the clothes in the bamboo container
- 0140 beru ya=gita lamongta o, tanya lamong ku.  
 When she saw the clothers, (she said) ”Oh, this is my clothes.”
- 0141 tanya lamong ku.  
 ”This is my clothes”
- 0142 karing nyurat mo nya ana, nyurat mo nya,  
 0143 aó, ta aku ya ku mole ling, bab ka m kutumpan lamong ku, ling  
 The she wrote a letter there. She wrote a letter. She wrote (lit. (her) words are), ”Yes, now I will go home”. ”because I have found my clothes.”
- 0144 kau lamin mu=saté datang muntu beri aku, ling, ba mu tunung oram légé pisak.  
 ”You, if you like to come when you miss me, then you (should) burn the black rice husk.”
- 0145 mu=pina ukuk, kaoram légé pisak,  
 0146 mu=tama kau kó dalam penat dènan ling.  
 ”You should make a heap of black rice husk.” She said (lit. (her) words are), ”You should enter the smoke of that.
- 0147 musti bawa kau ling penat nan datang lakó tokal desa kaku ana, ling  
 The smoke must bring you.” She continued (lit. (her) words are), ”(the smoke) will come to my village over there.”
- 0148 ngerti juga ya, sedikit sedikit ya  
 (to the listner in Indonesian) ”You understand a little, don’t you”
- 0149 bau setama ta kota kè tama tama  
 (to the listner) ”Could you put it (the story) here (the recorder)?” ”(Yes, it is) entered”.
- 0150 dadi berangkat mo nya ta, ka mo tumpan lamong nya.  
 Then she left, (as) she had found her clothes.

## 2.4 Utterances 0151–0200

- 0151 ngibar mo nya ta, entèk mo ada mo tèja turin sebab ada lamong ta e.  
 She flew. (She) went up. There was a rainbow coming down, because there were the clothes.
- 0152 musti tutit ling tejanan, lamin mé pang ada lamongnan, nè  
 The rainbow must follow (the clothes) wherever the clothes were.
- 0153 entèk mo, lalanan  
 The fairly went up.
- 0154 ngibar nya ana, lakó kayangan ana, nya  
 She flied over there, to the heaven, the fairy.



- Bidadarita.
- 0155 *dadi beru mólé-mólé mólé-mólé nya Lalu Kerèk-kurè ta kalalo bau kayu* Then he, Lalu Kerèk-kurè, who had went out for collecting firewood, had just come home.
- 0156 *ina nè, mé pang anak sia nè?* (he said,) "Mother, where is your daughter?"
- 0157 *è kakusili ling, apa tu mongka anong mustahil kó tolo bongka lótó kè anong ling lótó besolar kè las ling* She said (lit. (her) words are) ,"E...I scolded (her)." She said, (lit. (her) words are), "Because when cooking rice, (she was) terrible enough to cook hulled rice and unhulled rice together."
- 0158 *nó bau siagita [UNCLEAR] coba si ulèng mongka kebalí'* "You cannot see (that again). Just open the cooker again."
- 0159 *beru ka ulèng mongka nè ka mo masak me ta. nó monda las sedi-sedi.* When (she) opened the cooker, the rice was cooked. There was not unhulled rice even a little."
- 0160 *jadi bersi loto balong* Then (it) was pure clean hulled rice.
- 0161 *yè...ning* "Yes", she said (lit.(her) words)."
- 0162 *ba me ka luk dèta ne* "What is going on? (lit. Wha was the way, this?)"
- 0163 *ba nan si luk mongka adè me nan. gina ina, ling* He said (lit. (his) words are), "So, that is the way to cook rice, unexpectedly, Mother."
- 0164 *siakotar siaanong, ling,* He said (lit. (his) words are), "You did that (got angry) too early"
- 0165 *ba ka kpernah kuselénó ling, beru mongka cuma óló sópó las baè si ndalam ano ling perna kuseléno ling* He said (lit. (the) words are) "I have peeped that she started cooking putting only one unhulled rice inside that," He said (lit. (the) words are) I have seen (that)."
- 0166 *tapi beru masak teris dadi mé lémpo pemongka ling bling lalu Kerèk-kurè takoina ana* Kerèk-kurè said to mother (lit. Kerèk-kurè's words to mother are), "But after cooked, it becomes hulled rice that fills the cooker."
- 0167 *ba nongka mubada ku gina, bau nó kusili ling adè tó nó monda ta ling* She said (lit. (her) words are), "O..you didn't tell me that, so that I didn't (need to) scold (her)." She said (lit. (her) words are), "Now she is not here".
- 0168 *beru nó monda soai ta nè, turin mo Lalu Kerèk-kurè ta kó anak tabongan.* After the wife had gone, Lalu Kerèk-kurè went to the underfloor.
- 0169 *beru gita tódó ta è, ya=gita,* (He) had just seen the bamboo.container, he saw (it),
- 0170 *we, ka mo tumpam lamong, ling* he said (lit. (his) words are), "Oh, (she) already found the clothes."
- 0171 *tanya kanyapu nanok tabongan nya nè tumpamq mo lamong ta nè ba ka mo mólé kó desa, ling* (She) was sweeping the underfloor there. "(She) has found the clothes. He said (lit. (his) words are), (She) has gone home."
- 0172 *laló mo gita pang anak pang anak galang ana* (He) went and saw below the pillow.
- 0173 *ada surat.* There was a letter.
- 0174 *nta bagaimana béntuk surat nya kita enda tau si, apa kahurup apa hurup apa saman dulu, tapi,* We don't know what the shape of the letter was, what the script before was.
- 0175 *tapi dalam suratnan ramada nya* But in the letter, she said,
- 0176 *aó, aku ta ka mo ku=tumpam lamong kuta ta mo ya ku mólé, ling.* "Yes, I have found my clothes". She said (lit. (her) words are), "Now I am going home."
- 0177 *lamin saté mu=tutit aku, ling.* She said (lit. (her) words are), "If you would follow me,"
- 0178 *ba muanong mo ling. ba mudatang mo ling.* She said (lit. (her) words are), "You (should) do that". She said (lit. (her) words are), "You

0179	<i>bilin sisin</i>	(should)come". (She) left a ring.
0180	<i>sisin nan nè, ka ya=dadi tonang anak,</i>	She made the ring to be an charm of the child,
0181	<i>sisin.</i>	the ring.
0182	<i>ka=anong si, ka=bentar si, ka=ya=antar benang pisak ne.</i>	(She) tied (the ring), (she) tied (the ring) with a black string.
0183	<i>tali mo sisin ta,</i>	(She) tied the ring.
0184	<i>karing setonang pang anak ta sisin nya Bidadari ka mólé ta è,</i>	(She) then made (it) a charm of (lit. at) the child, the ring of the fairy who had gone home.
0185	<i>dadi ya=ètè sisin ta ling selaki.</i>	Then the husband took the ring.
0186	<i>setama dalam hand</i>	(He) put (it) in the hand.
0187	<i>tunung oram légé pisak</i>	(He) burned the husk of black rice.
0188	<i>entèk nya ola penat ta nan.</i>	He went up through the smoke.
0189	<i>dapat kayangan ana</i>	He arrived at the heaven over there.
0190	<i>ba terapa pang sópó buén pang ètè ai,</i>	He landed at a well, where (people) took water.
0191	<i>tau ramè tau dè datang ètè ai konan</i>	People, there are many people who came to take water to there.
0192	<i>ramè tau dè datang ètè ai konan.</i>	There are many people who came to take water to there.
0193	<i>peno tau balong-balong, tau gera-gera, tau dara-dara dè datang ètè ai kona katoan mo ling nya ana</i>	He asked to the many good people, beautiful people, and girls came to take water there. He asked (them) there.
0194	<i>apa bua ramè sama datang ètè ai ta</i>	"What's the reason for coming to take water to- gether?"
0195	<i>o ada petri kami kailang ling.</i>	She said (lit. (her) words are), "Ah, our princess had been lost."
0196	<i>ka mo ada mólé, ling, dadi tó ya= tu= paning, paning, paning bunga, ling</i>	She said (lit. (her) words are), "(She) came back home, then now we are going to give a shower, a shower with flowers (to her)."
0197	<i>ya=tu=paning bunga ling</i>	She said (lit. (her) words are), "We are going to give (her) a shower with flowers."
0198	<i>mengerti si?</i>	"You understand (the story), don't you?"
0199	<i>paning paning bunga endi mu=sategas è</i>	"Giving a shower with flowers," you (should) ex- plain it later.
0200	<i>dadi karing, adè kasuda kan tau beru ètè ai, dengan serèa boè belangan nó bau sentèk periuk</i>	Then, as the person who had finished (taking water), person who had just taken water, her company had all gone departed. (She) couldn't put the bucket (onto the head).

## 2.5 Utterances 0201–0250

0201	<i>ember untuk tempat ai periuk ling Basa Samawa nè. "ka si gitaq periuk kau, ka=tana nè?" "kasi."</i>	Periuk is a bucket for putting water in Sumbawa. "Have you ever seen periuk made of clay?" "Yes, I have."
0202	<i>nó bau sentèk periuk tódé dè datang ètè ai ta nan</i>	The girl who came to take water couldn't put the bucket (on her head).
0203	<i>"wé. ba ngènèng tulung mo mas m bao aku", "ba i ta mé kena m bao?", "ya=ku=ano paning ano ana nè."</i>	"We, I ask for your help (put it) on me, brother." "So, where will you go upward?." "I am going to give a shower there."
0204	<i>mudi mé luk cara maning</i>	"What is a way to have a shower later?"
0205	<i>beru paningq nan, turis tu=ulèng ka kalis</i>	"After (we) have given (her) a shower, then we

- periuk ta, kó bao ótak ling, paning*
- pour out the water from the bucket to the head. (We) gave (her) a shower.
- 0206 *dadi ètè sisin ta ling Lalu Kerèk-kurè ta setama dalam periuk ta, sentèk bao ótak nya ta tódé dadara ètè ai ta è.*
- Then Lalu KurekKere took the ring. (He) put (it) into the bucket. (He) put (it) on her, the girl who took the water.
- 0207 *dapat ana, ba maning, serèa beru dapat turin turin ai nè nya terahir kan*
- (She) arrived there. (She) had a shower. All who had just arrived put down the water (on the princess). She was the last, wasn't she.
- 0208 *sang, ning*
- "Sang", it sounded. (lit. the sound was "Sang".)
- 0209 *kan sisin mas, lamin kena kè, anong kan, ..*
- As you know, (it) was a ring of gold. When it hit at something, (it made a sound).
- 0210 *kalau "sing", "i, apa dènan, apa dènan nè, ling lala maning ta è",*
- When it sounded "Sing", the princess who was having a shower said (lit. the princess's words were), "What is this, what is this?"
- 0211 *wé, ba gitagita mo sisin, mé dèta ne, kuda sisin kaku dèta, ling.*
- She looked the ring over carefully. "Where was this? She said (lit. (her) words are), "Why? this is my ring."
- 0212 *sisin kaku dèta, ling sai ada pang buin nè ita nè pang sama ètè ai ana nè.*
- She said (lit. (her) words are), "This is my ring. Who was at the well a while ago, where you all took water?"
- 0213 *wo ada tau selaki ling.*
- She said (lit. (her) words are), "Oh, there was a guy (there)."
- 0214 *ada tau selaki ling.*
- She said (lit. (her) words are), "There was a guy."
- 0215 *engka kbau sentèk periukku ling.*
- She said (lit. (her) words are), "I couldn't put on my bucket onto my head."
- 0216 *karing ku=ngènèng tulung mo sentèk periuk aku lingnya ta, nan*
- She said (lit. her words are), "Then I asked (him) for a help to put the bucket (on my head)."
- 0217 *nongka kuto luk kasatama sisin dalam periuk ta ling.*
- She said (lit. (her) words are), "I didn't know", she said (lit. (her) words are), "that he put the ring into the bucket."
- 0218 *karing kaampahan ni kau nè, è, cerita ta è,*
- Then, it was a coincidence, you, this story."
- 0219 *engka k=bau sentèk periuk ta nè aku karing saturin mo*
- "I couldn't put the bucket onto my head. Then (I) put (it) down."
- 0220 *selis mo, kirakira nya kasatama sisin kodalam dèta nan*
- "I poured (the water) out. I guess he put the ring into this."
- 0221 *laló sama kelèk mo dadi maning tó ling.*
- "Go and call (him)." She said (lit. (her) words are) "then (I) will have a shower (with him)".
- 0222 *laló sama kelèk nya mo maning berema kè nya.*
- "(You all) go and call him, (I will) have a shower with him."
- 0223 *nan nya ka=selaki ku pang Dadap selaki ku pang Dadap*
- "That was my husband in Dadap, my husband in Dadap."
- 0224 *laló kelèk mo tau ta bawa kota.*
- (They) went for inviting the person and brought (him)to here.
- 0225 *wé aku tangan kè aku, aku tatarua mé luk kulaló kó balé datu nan. nè.*
- "Oh, am I so brave? I, with this appearance, how (lit. which is the way) I (could) go to the King's house."
- 0226 *apa mara ling (menurut kalian) nè nè ita nan luk kailang putri kami ka mo ada mole ling,*
- "For, as you said a while ago, our princess having been lost... She said (lit. (her) words are), "came back here",
- 0227 *dadi tó ya= tu= paning paning bunga ling, paning*
- She said (lit. (her) words are), "Then, now we are going to give a flower shower."
- 0228 *paning a... aioram, basa Samawa*
- "to give a shower of citrus, flower water, in Sum-



- 0229 *ètè paning jerok ai oram ling.* bawa language.”  
”She said (lit. (her) words are), ”take (you) for having flower shower (together).”
- 0230 *tegas paning jerok, ai oram nan si kalau pegantin, mau kawin itu mesti mandi itu.* The meaning of ”a flower shower” was that in the wedding, (they) have to have that (a flower shower).
- 0231 *dadi laló kelèk ètè ling tau, o laló ètè bawa datang mo,* Then, (they) went for inviting (him) and got (him). (She said) ”O...”. They went for getting (him) and brought him. (They) came back.
- 0232 *wa ya si ta selaki ku dèta, ka mo ku= nika ada anak sekodéng anak, nan* (The fairy said), ”Wa, yes, this is my husband. I had married him and there is a child, one child.”
- 0233 *ma mo paning berma, nó kuroa maning, nó berma kè nya ling. maning mo berma dua.* She said (lit. (her) words are), ”Let me have a shower together. I do not want to have a shower if not with him.” They had a shower together, the two.
- 0234 *beru kapaning nè, beru kapaning nan, karena kena ai semacam, ai berkat, nè, ai anong.* After (they) had a shower, because (he) got a kind of blessing water,
- 0235 *dadi lis caya Lalu Kerèk-kurè ta* then a radiance came out from Lalu Kerèk-kurè.
- 0236 *malum katedu dalam keban* As you know, (he) stayed in the garden.
- 0237 *pongo tima ai ragan tentu mo Kerèk-kurè ano gina è* (He) pickled a bucket of (filled with) flower water. Of course he had a dirty skin.
- 0238 *nó sebab marua walaupun dèta lalu,* There was nó reason he looks (good), although he was a prince.
- 0239 *pada umum lalu pangSamawa nan ta nan saman saman dunung, kan musti tau balong-balong, gera nan luk na* In general, the princes in Sumbawa before were good looking, that was the way.
- 0240 *Dadi remalik mo kondisi nya kebal, setela kena ai ai jerok, ai oram ta.* So, his condition had recovered, after he got flower water.
- 0241 *tedu mo ninan ana* (He) stayed there.
- 0242 *karing, ba mé mé luk, ling,* Then he said (lit. (his) words are), ”How about...”,
- 0243 *beling ka mo lé lé, kirakira setahun dua, sebulan dua, pang ana è, pang kayangan nè,* long time after he had been in the heaven for a long time, one or two monthes, one or two years.
- 0244 *mé luk nó si tlalo jango anak tu kè, ling selaki ta, ling KerèkKure ta bling, kosoai ta.* ”How about that? The husband, Kerèk-kurè said to the wife (lit. the husband’s words that Kerèk-kurè said to the wife are), Won’t we go and see our child?”
- 0245 *ba nó kbau laló aku* ”Oh, I cannot go.”
- 0246 *ma bawa dèta* ”Please bring this.”
- 0247 *”Ma laló mas óló-óló antat dèta”, ”Ba aku a... nó si m=laló kau, ba nó ku=laló aku kona nè aku tedu kekau, aku beang tódénan lala nè,, ma= laló= antat anong ta, kerè lamong nè, kerè lamong.* ”Please go, brother, and deliver this.” ”Oh, I, (if) you will not go there, I will not go there. I will stay with you. I will leave the child, Princess.”
- 0248 *dadi kerè lamong, nya tu singin* ”I want the clothes to have delivered.”
- 0249 *apa singinq dè pang Lape dè ana?* Then the clothes, we named it...
- 0250 *apa singinq dè pang Lape dè ana?* ”What is the name of the one in Lape?”

## 2.6 Utterances 0251–0285

- 0251 *lamong* the clothes...

- 0252 *e..ka=ku=lupa singin* "Ah, I forgot the name."
- 0253 *turin mo lamong* The clothes got down. (They took the clothes down.)
- 0254 *kè seturin mo Permailo ta* And they took down 'Permailo'.
- 0255 *nya ada pang= Buir na tó Permailo ta* It was in (the present) Buir, Permailo.
- 0256 *turin Permailo ta,* Permailo got down. (They took down Permailo.)
- 0257 *Permailo ta semacam lamong* Permailo is a kind of clothes.
- 0258 *tapi ada bua kamas* But it has ornaments made from gold.
- 0259 *bua Garona singin* The name (of the ornament) is Garona.
- 0260 *semacam kerè semacam kerè ada bua kerè nan,* A kind of clothes, the clothes has an ornament.
- 0261 *basingin, bua Gerona kamas* (It) is named Garora, which is made of gold.
- 0262 *kè ma mé kena beru rèa mudi nan yaperlu yamentu menta senjata nè* and wherever the destination was, he needed weapons for doing something (with them), after he was grown up,
- 0263 *saturin tèar, basingin Brangbayan* (They) took down a spear, which is named Brangbayan.
- 0264 [UNCLEAR] [UNCLEAR]
- 0265 *tèar Brangbayan ta nan, besi, besi si, tapi lolo ta ka sarung kémas.* The Brangbayan spear was made of iron, but the sheath was plated with gold.
- 0266 *laló mo antat ling dayang-dayang ta laló antat lakoDadap antat mo dèta,* The waiting-maid went and deliver (them). (They) went and deliver to Dadap. (They) delivered that.
- 0267 *saturin mo* (They) brought (them) down.
- 0268 *peno macam dè seturin* (They) brought down many things. (lit. What was brought down are of many kinds.)
- 0269 *ada adè besingin sesamba* There was what was called "Sesamba"
- 0270 *ada adè besingin berang-bayang* There was what was called "Berang-bayang".
- 0271 *ada adè besingin tèman-tampir* There was what was called "tèman-tampir".
- 0272 *nya pesaka nan, pesaka kadatang antat nè* They are the heirlooms, the heirlooms (they) delivered.
- 0273 *beang lakó ta ne* (They) brought (lit.gave) (them) to here.
- 0274 *tapi nya lalu ta, lalu Kerèk-kurè ta, teris nó mongka turin tedu nana ana kè bidadari nan pang kayangan ana* But he, the prince, Lalu Kerèk-kurè, then didn't went down anymore, stayed there with the fairy in the heaven there.
- 0275 *tapi nó si tu= tó pang ita e, cuma nan si ada tutir, dea papin ku dunung* But we don't know the place, but that was what my grandfather told before.
- 0276 *diri kadapat tutir kapang turun-temurun batungu-tungu malum tudunung nó si tó nyurat nó si tó apa nè* He got the story from the ancestor. As you know, (they are) people of long time ago. They didn't know how to write a letter, they didn't know anything.
- 0277 *nya luk na, nya luk tutir nan* That is the way, that is how the story went.
- 0278 *dadi laluMancauni ta, Mancauni singin nan, Lalu Mancauni ta rèa rèa rèa rèa basoai* Then Lalu Mancauni, the name was Mancauni, Lalu Mancauni was grown up. (He got) married.
- 0279 *Nya kasaturunan bangsawan Samawa ta* He established the Sumbawa kingdom.
- 0280 *nan luk na* That was the way.
- 0281 *maklum tau pintar nè turit turit ling tau karna pintar gina* As you know, he was clever and followed by people, because he was clever.
- 0282 *turis mé (seharusnya mo) yakaloko (cepat mengurus) turis mé yakoloko* Then, whichever he would go,

- 0283 *turis mé yakólókó yapina adattu yapina anong sebagai orang tua, sebagai tauloka, adè pang péné nasèhat pang tubelajar sehal kiri kanan* he made the customs of people as a senior person, who advised, from whom people could learn everything.
- 0284 *dadi jangka ta dunung tutir ta* Then, the story is over.
- 0285 *dadi jangka ta dunung, tutir ta, kirakira nan, bau mo ada gambaran, bawa nan nya kaasal turunan bangsawan bangsawan Samawa ta.* Then, the story is over. I think (I) could give a picture that shows the Sumbawa Kingdom's descendants' origin.

### 3 langlelo

#### 3.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *ada saman dunung ana* A long time ago.
- 0002 *ada sópó keluarga dua anak* There was a family (with) two children.
- 0003 *soai sekodeng, salaki sekodeng* One was a girl (lit. female), the other was a boy (lit. male).
- 0004 *saruntung-anó' tódé' dua ta ya=suru' bakedèk pang bao batu nampar* Everyday, the two children were told to play onto a flat stone.
- 0005 *batu=nampar nan basingin batu=Langléló'* The flat stone is called "Langléló stone."
- 0006 *sópó waktu ina tuja padé* One day, the mother was pounding rice.
- 0007 *anak ya=satokal mo pang bao Batu Langléló ta* The kids were told to sit onto the Langléló stone.
- 0008 *nópoka basebó nópoka mangan* (The children) had not had breakfast, had not had a meal.
- 0009 *karing beling mo anak* Then the children said.
- 0010 *ina ina ènèng mè gama ina* "Mother, mother, (I will) beg you rice, mother,
- 0011 *muntu nópoka tinggi Batulang Lelo* while the Langléló stone has not become high, yet.
- 0012 *samong ling ina, na medi anak, ta muntu ku nuja* The mother replied "Well, later, kids, now I am pounding rice. (lit. this is the time I pound.)"
- 0013 *endi beru kamo tu nuja ta* Later, when we have done the pounding,
- 0014 *nampo tu mongka* then we (would) cook.
- 0015 *mongka masak mo mè, nampo ku bau bèang nèné mè* cook, cook rice — then I could give you rice.
- 0016 *ba' batu ta, ina' è, narang lè' kan narang tinggi* "but the stone is, Mother, it goes higher, as time goes."
- 0017 *batu=nampar Batu=Langléló ta* The flat stone, the Langléló stone,
- 0018 *pang' ka=sia=satokal kami ta* the place on which you put us to sit,
- 0019 *pang' kami bakedèk ta* the place on which we are playing,
- 0020 *narang lè' narang tingi* becomes higher, as time goes,
- 0021 *lamin ka mo tingi batu=Langléló'* If the Langléló stone got higher,
- 0022 *mudi nó sia=bau' antat mè nan kó' kami ta* you cannot bring us rice, later.
- 0023 *ao' anak è ta po muntu ku=nepé* "Ok, children, now I am now winnowing rice (lit. this is the time I winnow)."
- 0024 *ka mo suda tu=tuja' padé ta ta muntu tu=tepé* I have finished pounding rice now, now is the time for us to winnow (lit. this is the time I winnow).
- 0025 *sedang lè' malóm tódé' anak ta kan masi ódé' nó poto' berpikér nó po to' apa masi si bling* Although (it) takes time, as you know, this was child, you know, (they are) still young, (they)

- 0026 *ina' ina' ènèng=mè gama ina' muntu* Mother, mother, please give (us) rice, before the  
*nó.poka' tingi batu=Langléló'* Langléló stone has got high.
- 0027 *nan nya seda anak ta* That was the children's voice (what the children  
said).
- 0028 *dadi ling ina' ao' anak è ta rena* Then the mother said 'Yes, my children, I am  
*ku=sakaputóng tódé ta* rushing. children.' (lit. The mother's words are  
that 'yes...?')
- 0029 *muntu ku=nepé ta ta nya ya=tu=roa mo* Now I am winnowing. Now I would like to put  
*tu=satama' kó=dalam pamongka'* the rice in the rice cooking pot.
- 0030 *ta=nya ku=mongka' aku, ta muntu kusekarat* Now I am cooking, now I am makine a fire.  
*api apa*
- 0031 *malóm ta tu=api' ta nan lè' si* As you know, it took time to make fire, because  
*tu=sakarat=api apa malóm kè pantèk* we used flint to make fire (before).  
*kènanng' tu=sakarat=api*
- 0032 *pantèk ta nya singén colo' tau dunóng'* 'Pantek' is the name for a lighter of people from  
before.
- 0033 *singén kènanng' pina api tau dunóng'* (It is) the name of a tool that people of long time  
ago used for making a fire.
- 0034 *ètè' pènè' api ta ba' kakan' mo sentèk mo* In short, the fire started burning and (she) put  
*pamongka' lakó' bao=senikan* the rice cooking pot onto the fire.
- 0035 *bakala' mo pamongka ta* The pot was boiling.
- 0036 *barengo keballi' anak ta malóm tódé' nó* The children shouted again. As you know, they  
*to=tegas* are very young, they didn't understand the  
meaning.
- 0037 *saté' lèma' baè walaupón...* They just want (the rice to be delivered) soon,  
although...
- 0038 *tapi mèmang batu ta narang lè' narang tinggi* But the stone really went higher, as time went,  
0039 *karna batu ta bergerak* as the stone swayed.
- 0040 *batu=nampar ta narang lè' narang tinggi (x3)* The flat stone went higher, as time went, the  
*batu ta* stone.
- 0041 *dadi mudi tu=kranté mé lók bau' batu narang* Then, we will tell how the stone went higher,  
*lè' narang tingi* later.
- 0042 *tapi batu ta tetap si ada' m=bawa ta* Anyway, the stone kept its bottom on the  
ground.
- 0043 *cuma nya krangkat-krangkat seolaola' puén* It only became higher as a tree grows.  
*kayu' belómó'*
- 0044 *batu ta entèk entèk entèk tapi nó.soka* The stone went up, went up, went up, but did  
*ngawan nó.soka ngantong'* not float, and did not hang down.
- 0045 *dadi makén keliatan* Then the stone looked
- 0046 *makén rango' batu ta makén tingi* larger. (It) became higher.
- 0047 *dadi bling mo anak nan keballi'* Then the children said again.
- 0048 *ina' ina' ina' né sia=gita' mo batu ta* "Mother, mother, look at the stone".
- 0049 *narang lè' narang tingi mé lók ya=sia=bèang'* "(It) went higher, how you could give us rice?",  
*aku mè nan bakelèk si=anak è* the children shouted.
- 0050 *ya=ku=bèang' nènè tó mè ta nó.poka' masak* "I will give you rice, now the rice has not  
cooked."

## 3.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>ètè' pènè' masak mè</i>	In short, the rice was cooked.
0052	<i>ya=óló' mo kó' piring ya=óló' mo kó' talang</i>	She put (it) onto the dish, she put (it) onto 'talang'.
0053	<i>cowèk singén talang tau=dunóng'</i>	Dish was called 'cowek' before. (lit. A dish of people before was called 'cowek'.)
0054	<i>cowèk nan ka=tana', ka=tana,</i>	'Cowek' is made of clay.
0055	<i>jadi samacam talang, nan si samacam piring</i>	So it is a kind of 'talang', that is, a kind of dish.
0056	<i>tapi dèan cowèk singén sebab ka=tana'</i>	But it was 'cowek' because it was made of clay.
0057	<i>óló' mo dalam cowèk mè ta</i>	(She) put rice onto the 'cowek'.
0058	<i>ya=laló mo antat lakó=pang' anak ta</i>	(She) is going to bring (the rice) to the children.
0059	<i>tapi batu ka mo tinggi nó mo bau' dapat na</i>	But the stone got high and she couldn't reach (it).
0060	<i>karing laló mo ngènèng lakó gagak ina' ta</i>	Then the mother went to the crow and ask for a help.
0061	<i>onè=gagak onè=gagak nó.soda lók ké' sia=tulóng aku</i>	"Uncle Crow, Uncle Crow, isn't there a way for you to help me,
0062	<i>bau' sapèras batu ta keballi'</i>	in order to lower the stone as before,
0063	<i>ma=ku=bau' bèang' mè anak ku ling</i>	so that I can give rice to my children.
0064	<i>laló gagak ga... ga... ling gagak keliong batu ta ling=gagak</i>	The crow went. The Crow flied around the stone by cawing "Ga...Ga..." (lit. The crow's voice was "Ga... Ga...". The crow went around the stone.)
0065	<i>nongka roa</i>	It wasn't likely that the stone goes down."
0066	<i>suda nan laló lakó=pekat</i>	Then she went to the parrot.
0067	<i>cara nan si pekat keliong batu ta nan kaka kaka</i>	The way of the parrot going around the stone was (singing) "Kaka, Kaka".
0068	<i>nan nya seda bling</i>	That was the voice he sang.
0069	<i>kaka kaka ling</i>	"Kaka... kaka..." (he) cried. (lit. (His) voice was "Kaka... Kaka...")
0070	<i>nongka roa</i>	It wasn't likely that the stone went down.
0071	<i>pida-pida mo kena laló ngènèng tulóng</i>	(She) went to many places to ask for a help.
0072	<i>ahir katemóng kè bubit</i>	At last, (she) met quails.
0073	<i>katemóng kè bubit</i>	(She) met quails.
0074	<i>ngènèng tulóng lakó bubit</i>	(She) asked for a help to the quails.
0075	<i>a onè=bubit onè=bubit ma=ku=ngènèng tulóng lakó=sia</i>	"Uncle quail, Uncle quail, let mè ask for a help to you,
0076	<i>bau' gama suru' turin batu Langléló ta</i>	"Can you order the Langléló Stone to go down?"
0077	<i>apa ka mo tingi pang' anak=ku ta</i>	"Because the place my children are on has gone up,
0078	<i>nó.poka' ku=bèang' basebó nó.poka' ku=bèang' mangan</i>	I haven't had them have breakfast, I haven't had them eat."
0079	<i>datang onè=bubit</i>	The Uncle quail came.
0080	<i>bubit ta bling bét bélé' bét pènè' lamin=bélé' yakudepa bét bélé' bét pènè' lamin bélé' ya=ku=jengkal lamin=pènè' ya=ku=depa</i>	The quails sang "Bet belo, Bet pènè, if it is long, I will measure it with the hand, if it is short, I will measure it with the arm."
0081	<i>nya seda doa</i>	It was the voice of prayer.
0082	<i>bubit ta bét bélé' bét pènè' lamin bélé' ya=ku=jengkal lamin=pènè' ya=ku=depa</i>	The quails (sang) "Bet belo, Bet pènè, if it is long, I will measure it with the hand, if it is short, I will measure it with the arm."
0083	<i>[Indonesian] barang yang pèndèk dia ukur</i>	[Indonesian] The short thing, he measures with

- dengan jengkal  
0084 [Indonesian] tapi barang yang panjang dia hands.  
[Indonesian] But the long thing, he will measure with hands.
- 0085 [Indonesian] barang yang panjang dia ukur dengan jengkal [Indonesian] The long thing, he will measure with hands.
- 0086 [Indonesian] tapi barang yang panjang dia ukur dengan depa [Indonesian] But the short thing, he will measure his arms.
- 0087 jadi si=bubit ini Then the quail,  
0088 bet belo bet... turun sedikit ini "Bet Belo", it went down, a bit.  
0089 batu ta turun sedi' The stone went down a bit.  
0090 beru' ka=bling ka=sèpan adè mula After (they) said the first prayer,  
0091 bét béló' bét pènè' lamin béló' ya=ku=jengkal "Bet belo, Bet pènè, if it is long, I will measure it with the hand, if it is short, I will measure it with the arm",  
lamin=pènè' ya=ku=depa it went down, a bit.  
0092 turin sedi' dèta The quails continued,  
0093 turós-turós bubit ta There were two quails (lit. The quails were two), one was female, the other was male. The quails took turn but sometimes together for singing.  
0094 bubit ta dua soai sópó' salaki sópó' saléng anti kadang berema bling kè bubit ta è "Bet belo, Bet pènè, if it is long, I will measure it with the hand, if it is short, I will measure it with the arm."  
0095 bét béló' bét pènè' lamin béló' ya=ku=jengkal, lamin=pènè' ya=ku=depa [Indonesian] Then the stone went down.  
0096 [Indonesian] sehingga turun ini batu The stone went down, and (the mother) could give them rice.  
0097 turin batu ta kó=bawa ta bau' mo bèang mè. So, The Langléló stone was a flat stone and a big stone,  
0098 dadi batu=Langléló ta ya-nan-si sópó' batu nampar batu=rango' but the bottom was rough, as you know, it was a stone.  
0099 tapi dasar cara ta bao raka si malóm batu The children were playing on the stone.  
0100 bakedèk mo anak n=bao batu ta

### 3.3 Utterances 0101-0108

- 0101 batu ta narang lè' narang entèk The stone went up, as time went.  
0102 entèk entèk (It) went up higher.  
0103 baruak It went up.  
0104 nó.soka ngantong' cara ta na It didn't hang in this way,  
0105 ta kan ngantong singin, na This (with a gesture with hands) is 'hang'.  
0106 tapi batu ta nan tetap entèk kó=baó nè Anyway, the stone kept going up,  
0107 tapi nó.soka bilén tana'dèta è but it never left the ground.  
0108 batunku baruak (It) just went up, (it) went up.

## 4 menangis

### 4.1 Utterances 0001-0050

- 0001 ada mo sópó tutir pang saman dunung ana There is a story of long time ago  
0002 ada mo sópó kerajaan pang tana Samawa There was a kingdom in Sumbawa approximately 1100 years ago (lit. 1100 years that had passed.)  
ta sekitar kurang-lebi seribu seratis tin adè kamo laló



- 0003 *pang kerajaan ta, ya=pinpin ling sópó raja* In the kingdom, one king governed (the people).
- 0004 *raja=ta ada sópó anak dadara* The king had a daughter.
- 0005 *anak dadara=ta yanansi sópó lala adè gera kè balong até* The daughter was a princess who was beautiful and kind
- 0006 *tiba sópó saat lala=ta ya=kena ling sópó penyakit yanansi penyakit berong singin.* One day (lit. one time arrived), the princess was caught by a disease, that is, leprosy, the name (of the disease).
- 0007 *penyakit ta, makin lè, makin badadi* The disease grew worse and worse as time went by.
- 0008 *dadi lala ta ling to ling raja ta anak=nan sakit* Then, as for the princess, because the king knew that his daughter was sick,
- 0009 *yautus mo pengawa ya=umumkan lakó rakyat* He told his vassals to make an announcement to his people
- 0010 *isi pengumman=nan ne sai-sai adè bau saterang anak kaku* The content of the announcement was that "Whoever has cured my child,
- 0011 *lamin sawai ku=ètè jadi sanak sawai anakkaku ta* if it is female, I will take her and she will become the sister of my child.
- 0012 *tapi lamin salaki ku=sukat kè anak kaku* but if it is male, I will marry him with my child."
- 0013 *dadi pengumuman ta yamenong mo ling sandró-sandró pang tana Samawa kè sandró-sandró pang kerajaan lin* Then the doctors in Sumbawa and other kingdom listened to the announcement.
- 0014 *tu=ètè penek tuete penek, datang mo sandró kaling ano siup adè yasaterang lala ta* in short, a doctor came from the east to cure the princess. (lit. a doctor from the east who would cure the princess.)
- 0015 *tapi nó bau saterang* But (he or she) couldn't cure (her).
- 0016 *datang kaling ano rawi* (A doctors) came from the west
- 0017 *nan si lok, nó bau ya seterang lala ta.* It was the same (lit. that was the way), he couldn't cure the princess, either
- 0018 *dadi peno mo sandró adè datang, serea nó bau saterang lala ta.* Then many doctors came, but all couldn't cure the princess
- 0019 *ling peno mo sandró nobau seterang lala ta lala ta dadi sedi* Because many doctors couldn't cure the princess, the princess felt sad.
- 0020 *kè nya jangi mo putis asa* And she had almost lost her hope.
- 0021 *apa lagi datu ta makin ka=susa ling lala ta baè anak soai datu ta.* Of course, the king suffered more, as the princess was his only daughter. (lit. The king's daughter was only the princess.)
- 0022 *dapat mo sópó ano* One day... (lit. one day arrived.)
- 0023 *datang mo tau salaki loka, bongkok kè renge benar* an old, bent, and really ugly man came.
- 0024 *datang kó datu ta.* (he) came to the king('s place).
- 0025 *beling mo diri loka=ta* The old man said.
- 0026 *kanatang kajulin ta yanansi satè coba médó anak kalepe ra tapi lamin kalepe lamin karèpè bèang ijin lakó kajilin lah* I came here wanting to try to cure your child. (lit. My visit is wanting to try to cure your child.), if you give me a permission.
- 0027 *ya=katoan ling raja* The king asked (to the old man.)
- 0028 *mé pang tedu kau* Where do you stay? (lit. Where is the place you stay?)
- 0029 *kajulin=tedu pang sisi olat anosiu ana ling sa ling samong ling tau loka ta.* I stay at the mountain foot in the east, the old man answered. (lit. The words the old man answered is that 'I stay at the mountain foot in

- 0030 *ba lamin nan lok ba mu coba mo médó anak kaku ling raja ta.* the east.’)  
”if that is the way, then you try to cure my child”  
the kind said (lit. King’s words was ’if...’)
- 0031 *tapi ada sópó pangènèng kajulin ra* But there is one request from me.
- 0032 *anak kèrèpe kejulin bawa lakó katokal kajulin yanansi pang pang apa...ling dèta* I bring your child to my place.
- 0033 *yanansi pang arung kajulin lah* at my small hut.
- 0034 *karena raja ta satè lèma terang anak ta* Because the king wanted his daughter to re-  
cover soon
- 0035 *dadi pangènèng tau loka ta ya=sateris* Then, the old man’s request was accepted.
- 0036 *dadi bawa mo lalata ling tau loka ta lakó katokal arung diri=ta.* Then the old man brought the princess to his  
place.
- 0037 *dapat ana ya=suru mo lala=ta istirahat* Arriving there, he told the princess to take a rest.
- 0038 *brang nawar mulai mo ya=médó lala=ta.* The next day he started to cure the princess.
- 0039 *ya=paning kè ai* He gave a shower (to her).
- 0040 *ai ta bacampir kè geti* The water was mixed with blood.
- 0041 *ka=ada ai=ta pang nan* The water was there.
- 0042 *ling beru ya=mat lading ta lis ai adè campir kè geti* Because just after he pulled out the machette,  
water mixed with blood came out.
- 0043 *dadi ai=ta, adè kènanng médó lala=ta.* Then, that water was what he used for curing  
the princess.
- 0044 *lè lè lè ya=roa mo terang lala=ta* And after long time, the princess had almost re-  
covered.
- 0045 *dalam ya=terang=ta, ampa-ampa lala=ta teri até lakó tau=ta* In the process she was recovered, unexpectedly,  
the princess fell in love with the person.
- 0046 *dadi terang mo lala=ta* Then the princess recovered.
- 0047 *laló mo antat lala=ta lakó kerajaan* The man took her to the kingdom.
- 0048 *ling ya=gita mo anak=ta kamo terang kameri raja* Because (he) saw that his child had recovered,  
the king was pleased. and she didn’t want to go  
back to the kingdom.
- 0049 *tapi raja inkar nongka dadi roa sasai anak=ta kè baèng kasaterang=ta* But the king betrayed (i.e. him), he didn’t want  
to marry his child to the guy who cured (her).
- 0050 *bling raja* The king said,

#### 4.2 Utterances 0051–0071

- 0051 *kènanng kuda kusiasai kè nya tau nan rua,* For what purpose (lit. to use what) I should  
marry the man of that appearance to her.
- 0052 *kè tau lin-lin ka* (I wil marry her) with another man.
- 0053 *nn...* nn...
- 0054 *ling menong pangkeling raja=ta ling tau loka=ta ngènèng mo ngamit* When the old man heard the king’s shout, (he)  
asked to leave.
- 0055 *ya=mole lakó tana Makasar* (he) is going to go to Makassar.
- 0056 *tapi beru dapat pang tampar bakelèk lala=ta* But after (he) arrived at the seashore, the prin-  
cess shouted.
- 0057 *na bilin kaji* Don’t leave me.
- 0058 *kaji satè turit sia* I want to follow you.
- 0059 *tapi tau=ta nongka bernang teris si* But the person didn’t stop, (he) went on.
- 0060 *yasurung sampan=ta* He pushed the boat.
- 0061 *yaturit ling lala, dapat tenga balawas mo tau=ta* The princess followed, arriving in the middle (of  
the sea), the person recited a poem,



- 0062 *kumenong si sengo mu andi e... ling poto tanjung menangis* I heard your voice, you, my younger sister, at the tip of 'Tanjung Menangis' (A cape of crying).
- 0063 *aku pendi onang kukumé* [poem] I ...(?)
- 0064 *suda belawas sateris diri tau=ta* After having recited the poem, the man went on (going). (lit. The man made himself going on.)
- 0065 *baruba idung mata,* (His) face had changed,
- 0066 *dadi tau taruna gera kè pasir* (He) became a young man who is beautiful and clean.
- 0067 *dadi pengawal adè baèng ka=gita karing sisi tampar kamelas ling gita tau=ta, dadi tau gera kapasir* Then the guards (of the princess) who saw him from the seashore were surprised, because they saw the man became a beautiful and clean young man.
- 0068 *bateris mo tau=ta balayar lakó dèsa darat* The man went on sailing to his home.
- 0069 *tapi lala=ta kabèlak mo dalam lit=nan* But the princess drowned in the sea.
- 0070 *kè ampo nya noroa rebalik lakó kerajaan* In addition to that, she didn't want to go back to the kingdom.
- 0071 *dadi mo nya jangan pang ninan* Then she became a fish there.

## 5 nuntut

### 5.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *tutir Lanangmaté.* (This is) a story of Lanangmate.
- 0002 *Lanangmaté ta pina mo bu.* Lanangmate made a trap.
- 0003 *bu ta kènanng bau simir ndalam brang.* The trap was (normally) intended for getting eels in the river.
- 0004 *tapi Lanangmaté ta, lin kè tau lin.* But Lanangmate was different from other people.
- 0005 *nya pasang bu pang tenga rau.* He put a trap in the middle of the field.
- 0006 *setela petang nè, sióp laló gita kodong ta, bu ta é.* After the night, in the morning, (he) went and saw the trap.
- 0007 *bang bu ta nan lempó ling mentrènè.* Unexpectedly, termites filled the trap.
- 0008 *karing mentrènè ta, ètè ling nya.* So he took the termites.
- 0009 *sengisi mo ling ta lakó buka è.* He put (them) into the trap.
- 0010 *karing bawa bagai pengganti anong, bab rusak kodong ling nya.* So (he) brought it as a compensation, because it broke the trap.
- 0011 *ganti ling nya kè anong kè ntrene ta bage imbalan.* He replaced (it) with the termite as compensation.
- 0012 *bawa mo ntrene ta na, dapat sópó tokal nè tau jempang ayam.* (He) brought the termite. He arrived a place where people kept fowls.
- 0013 *sengaró mo grènè ta, yaolo pang anong jempang ayam ta.* He left the termite and put it a place keeping fowls.
- 0014 *bilin mo ling nya, <ngu> remalik-remalik nè.* He left them. (When) he returned,
- 0015 *mengrene ta nè bóé mo kakan ling ayam, nuntut nya.* The termite was gone eaten by the chickens. He asked for compensation.
- 0016 *lamin ta luk mentrènè ku bóé ba ayam ta mo ku=ètè mo nya.* "If the termite was gone in this way, I will take the fowls."
- 0017 *ètè mo ayam ta, dadi nya belangan mo nya ana.* He took the fowl, and he walked to over there.
- 0018 *mara ling dunung entek muru nè.* Like an old sayings, (he) went up a hill.

- 0019 *dapat sópó dèsa dapat ntau nuja ta nè.* (He) arrived a village, (he) arrived a (place where) people were pounding.
- 0020 *karing ayam ta nè sangaró mo pang' pang tau nuja ta.* Then (he) left the fowl to a place where people were pounding.
- 0021 *mè mè ka luk, dènèng tau nuja ta teri.* In some ways (lit. which was a way?), the stick of the people pounding fell.
- 0022 *dapat mo anong ayam ta.* (The stick) hit the fowl.
- 0023 *mate ayam.* The fowl died.
- 0024 *karena maté ayam, nya nuntut.* Because the fowl died, he asked for compensation.
- 0025 *ba ganti kè dènènta mo ling, ling nya nè.* Then he exchanged the fowl for the stick.
- 0026 *dan nan mo balandan mo keballi na, belangan belangan belangan belangan.* Then (he) walked again, (he) walked walked walked and walked.
- 0027 *kira nya ompa mo belangan nè, berenang.* He thought he was tired from walking. (He) stopped.
- 0028 *senyéle mo anong na, óló mo dèta dènèng ta è pang bara kebo.* He left the stick (lit. what's it called), (he) put that, the stick in the buffalo shed.
- 0029 *bilén mo nya ana.* He left for overthere.
- 0030 *remalik remalik nè gita dènèng ta nè,* (When) he returned and saw the stick,
- 0031 *kamo bela, rempang ling kebo.* (it) was broken by being trodden on by the buffalo.
- 0032 *dan nya nan tuntutan. lako baèng kebo ta è.* Then he asked for compensation to the owner of the buffalo.
- 0033 *'karna kebo=ta ka=sebelà dènèng ku, ma kebo ta ku dènan', 'ya', bèang kebo ta bèang.* "My stick was broken, then I want to take (lit. lead) the buffalo." "All right." "The owner gave (the buffalo to him)."
- 0034 *nya dènan kebo ta ana.* He led the buffalo to over there.
- 0035 *kira ompa belangan ba dapat sópó katokal nè* He thought he was tired from walking and arrived at one place.
- 0036 *sat mo kebo ta pang bawa nangka* (He) tied the buffalo to the bottom of a jackfruit (tree).
- 0037 *nangka ta peno bua* The jackfruit (tree) had a lot of fruits.
- 0038 *ada dè masak-masak mbao nè* Ripe ones were on the tree.
- 0039 *sebilin kebo ta balé nya nè <nan> pang nangka.* He left the buffalo again under the jackfruit tree.
- 0040 *beru remalik mo na laló gita kebo ta è pato-pato mo remalik* When he returned, (he) went and saw the buffalo. Unexpectedly, (when he) returned,
- 0041 *mbang kebo ta kamo maté* unexpectedly, the buffalo was dead.
- 0042 *ka=dapat ka=teri anong, ka=teri nangka masak nè dè nangka nè, maté kebo.* (It was) hit by a fallen something. A riped jackfruit fell, and the buffalo died.
- 0043 *nan si luk nya bali na, nuntut* He did it again. (lit. That was again his way.) (He) asked for compensation.
- 0044 *ba nan luk nè ba nangka ta mo bawa* Then that was the way, (he) took (lit. brought) the jackfruits.
- 0045 *pongo nangka ta.* He bore the jackfruits on his shoulder.
- 0046 *dalam palangan tama mo sópó dèsa.* In the journey, he went into a village.
- 0047 *pongo nangka ta.* He was bearing jackfruits on his shoulder.
- 0048 *kebetulan babas balé tau tau pitu* He happened to pass by a house of seven girls.
- 0049 *nangka nan óló pang bao pantar* (He) put the jackfruits onto the bench.
- 0050 *bilin nangka ta.* (He) left the jackfruits.

## 5.2 Utterances 0051–0071

0051	<i>bilin ling nya nan nangka ta</i>	He left the jackfruits.
0052	<i>lampa ka=bilin nè ba remalik molé na</i>	Unexpectedly, having left (jackfruits), (when) he got back,
0053	<i>pato-pato nangka ta nè ka mo kakan dara pitu ta</i>	Unexpectedly, the seven girls had eaten the jackfruits.
0054	<i>bóé kakan</i>	(The jackfruit) had gone eaten (by them).
0055	<i>'wa', nuntut nya, 'nènè sama kakan nangka ta,</i>	"Wa." He asked for compensation, "You all ate the jackfruits,
0056	<i>ba tó nènè, nènè harus ku=ètè.</i>	then now, you, I have to take you."
0057	<i>dadi nan rua anong nè</i>	Then that was the situation.
0058	<i>ampa nurit dadara pitu ta</i>	Unexpectedly, the seven girls followed.
0059	<i>sepitu nè, ètè ling nya, kuasai ling nya.</i>	He took all the seven girls. He conquered (them).
0060	<i>lampa nan nè nurit na bawa dadara pitu ta è</i>	Unexpectedly (they) followed. (He) brought the seven girls.
0061	<i>dapat endèng brang nè</i>	(They) arrived at the riverside.
0062	<i>dapat nè mbrang nè, dadara pitu ta tokal pang bao batu</i>	(They) arrived at a river. The seven girls were sitting on a stone.
0063	<i>mbao batu, sepitu dèan</i>	on the stone, they are all the seven.
0064	<i>nya nan laló selagawè dalam brang</i>	He went to the river for ease nature.
0065	<i>mbang mole-mole nè</i>	Unexpectedly, (when) he returned,
0066	<i>dadara pitu ta nomonda, barari.</i>	the seven girls were not there. They had run away.
0067	<i>terpaksa batu ta nè ètè ling nya angkat</i>	He was forced to take the stone. (He) lifted (it).
0068	<i>bawa po dèta</i>	(He) brought it.
0069	<i>jadi nan si bóé nè mudi mo, ka bóé mo</i>	Then that is the end. (It is) at the end.
0070	<i>nongka makè dèta ta batu ta nè</i>	There was no use for the stone.
0071	<i>dadi tutir ta nè bóé ba tumpu.</i>	Then this story is at an end, then finished.

# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts*



[multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)